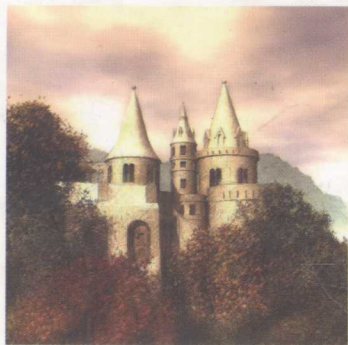


双语名著无障碍阅读丛书

· 第四级 ·

[ 2800 生词注释 · 流畅阅读名著 ]



# 呼啸山庄 下

*Wuthering Heights*

[ 英国 ] 艾米莉·勃朗特 著  
蓝婷 译

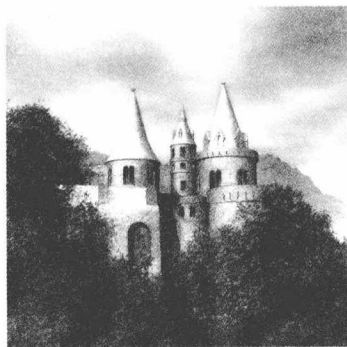


中国出版集团公司  
中国对外翻译出版有限公司

4: I  
: 2

双语名著无障碍阅读丛书

第四级



# 呼啸山庄<sub>下</sub>

*Wuthering Heights*

[英国] 艾米莉·勃朗特 著

蓝婷 译

中国出版集团公司  
中国对外翻译出版有限公司



The twelve years that followed were the happiest of my life. My greatest troubles rose from our little lady's small illnesses, which she had to **experience**<sup>①</sup> like any other child. For the test, after the first six months, she grew tall and straight, and could walk, and talk too in her own way, before the **heather**<sup>②</sup> flowered a second time over her mother's grave. She was the most charming thing that ever brought sunshine into an unhappy house: a real beauty in face, with the *Earnshaws'* dark eyes, but the *Lintons'* fair skin and small features and yellow **curling**<sup>③</sup> hair. Her spirit was high, but not rough, and her heart **tender**<sup>④</sup> and loving. It must be admitted that she had her **faults**<sup>⑤</sup>, and she was as self-willed as any other child who always got her way. I don't believe her father ever spoke a **severe**<sup>⑥</sup> word to her. He took her education entirely upon himself. Curiosity and a quick **intelligence**<sup>⑦</sup> made her a good pupil; she learnt rapidly and did honour to his teaching.

Till she reached the age of thirteen, she had not once been beyond the park by herself. Her father would take her with him a mile or so outside, on rare occasions, but he trusted her to no one else. She had never been to the village, and the church was the only building she had entered, except her own home. *Wuthering Heights* and *Mr. Heathcliff* did

## ① experience

/ɪks'piəriəns/ *v.* 经验;  
体验, 经历; 阅历② heather /'heðə/ *n.* 石南  
花③ curling /'kɜ:liŋ/ *n.* 头发  
的卷曲④ tender /'tendə/ *a.* 温柔  
的⑤ fault /fɔ:lt/ *n.* 过错, 缺  
点; 故障, 毛病⑥ severe /si'veriə/ *a.* 严厉  
的, 严格的; 剧烈的, 严  
重的; 严峻的

## ⑦ intelligence

/ɪn'telidʒəns/ *n.* 智力;  
聪明; 智能

以后的十二年时光, 是我生命中最快乐的时期。我最大的烦恼就是我们的小姐偶尔生一点小病, 这种情形, 跟任何其他孩子一样。这以后的六个月, 她长得很快, 在她妈妈坟上的石南花开第二次花之前, 她长高了, 能够走路了, 也能够以她自己的方式说话了。她是最迷人的小家伙, 把温暖的阳光带进了这个不快乐的家庭: 她有一张非凡美丽的面孔, 有着恩肖家的乌黑眼睛, 林顿家的细嫩皮肤, 精巧的脸蛋, 黄色的鬈发。她的脾气很大, 但并不粗野, 她心里充满温柔与爱。不过, 必须承认, 她也有她的缺点, 她像其他孩子一样任性。我不相信她父亲曾严责过她一句话。他完全由自己来教育她。好奇心与灵活的心智使她成了一个好学生; 她学习得很快, 没有辜负他的教导。

她长到了十三岁的时候, 她还没有独自走到田庄外一次, 她父亲偶尔带她到一英里外的地方去, 可是他又不放心将她交给别人。她从没有到过野外, 除了她的家之外教堂是她唯一进去过的建筑物。呼啸山庄与希思克厉夫先生在她心中是

not exist for her.

**Although**<sup>①</sup> she seemed contented enough with her sheltered life, she would sometimes gaze from her window upstairs and ask,

“How long will it be before I can walk to the top of those hills, *Ellen*? What are those rocks like when you stand under them?”

One of the maids having told her of the fairy cave in the rocks, our little lady begged her father to let her go there, and he promised that she should make the journey when she was older. But *Miss Cathy measured*<sup>②</sup> her age by months, not years, and was constantly repeating her request. The road to these rocks wound close to *Wuthering Heights*. *Edgar* had not the heart to pass it, so he continued to refuse.

The *Linton* family were by nature delicate. *Mrs. Heathcliff* lived only about a dozen years after leaving her **husband**<sup>③</sup>. When her last illness came upon her, she wrote to her brother, and begged him to come to her, if possible, for she wished to bid him goodbye, and deliver her son safely into his hands. Her hope was that the boy might be left with him, and that the father would show no interest.

Unwilling as he was to leave home for **ordinary**<sup>④</sup> calls, my master hesitated not an instant now: he set out at once, leaving *Cathy* in my particular care, with repeated orders that she must not wander out of the park, even if I accompanied her.

He was away three weeks. The first day or two, my little lady sat in a corner of the library, too sad to read or play, and too quiet to be troublesome. This was followed by a time of restlessness, and being too busy to run up and down **amusing**<sup>⑤</sup> her, I made a habit of sending her on travels round the grounds, now on foot, and now on a pony. When she returned I would listen with patience to the tale of her **adventures**<sup>⑥</sup>, real and **imaginary**<sup>⑦</sup>.



① although /ɔ:l'ðəʊ/ conj.

虽然, 尽管

② measure /'meʒə/ v. 测

量, 测度; 估量; 度量

③ husband /'hʌzbənd/ n.

丈夫

④ ordinary /'ɔ:dinəri/ a. 平

常的, 照例的; 普通的, 平凡的

⑤ amuse /ə'mju:z/ v. 使

发笑, 使愉快

⑥ adventure /əd'ventʃə/ n.

冒险, 冒险的经历

⑦ imaginary

/ɪ'mædʒɪnəri/ a. 假想的, 想象的, 虚构的

不存在的。

虽然看起来她对这种与世隔绝的生活颇为满意, 但有时候, 她从她的小楼窗户向外看去, 就会问道:

“艾伦, 还要多久, 我才能走到那些山顶上呢? 当你站在下面的时候, 那些石头是什么样子的呢?”

一个女仆曾向她提到了岩石中的仙人洞, 这可使得她蠢蠢欲动了, 她为这件事一直乞求着林顿先生。他答应等她再大一点时一定带她去。而凯茜小姐就用月份来计算年龄, 一再地重复她的请求。但是, 到岩石那边的小径离呼啸山庄很近, 埃德加不想经过那里, 所以他一直没有答应。

林顿一家人先天都比较娇弱。希思克厉夫太太和她丈夫分开后只活了大约十二年。她最后一次生病的时候, 写信给她哥哥并哀求他说, 如果可能的话, 去她那里一趟, 因为她想跟他道别, 并把她儿子安全地交到他的手上。她希望这个孩子跟在他身旁, 这孩子的父亲对这孩子没有兴趣。

他平常为一般的事情是不愿意接受邀请离家的, 我的主人这次却毫不犹豫地立刻动身。他离开凯茜时, 再三叮咛我说, 不管有没有我陪着, 都不准她走出田庄。

他一共离开了三个星期。开始的一两天, 我的小姐伤心得无法读书, 也无心去玩, 总是呆坐在书房的角落里动也不动。随着这样不安, 她开始忙碌而愉快地跑上跑下娱乐自己, 于是我就依平常的习惯叫她自己到家附近玩耍, 有时走路,

I did not fear her leaving the grounds, because the gates were usually locked, and I thought that even if they were not, she would not dare to go out alone. In this belief I was wrong.

*Cathy* came to me one morning, at eight o'clock, and said that she was that day an Arabian **merchant**<sup>①</sup>, going to cross the desert, and I must give her plenty of food for herself and her **camels**<sup>②</sup> (her horse and her three dogs). She rode off with the basket that I gave her, laughing when I told her to be back early.

The naughty thing never made her appearance at teatime. One traveller, the oldest dog, returned; but there was no sign of *Cathy* or of her pony. I sent people out to search in all directions, and finally went myself.

A labourer was working at a **fence**<sup>③</sup> on the edge of the grounds. I asked him if he had seen our young mistress.

"I saw her in the morning," he replied. "She made her horse jump over the **hedge**<sup>④</sup> just there, where it is lowest, and rode out of sight."

It struck me at once that *Miss Cathy* must have started for the rocks. I **pushed through**<sup>⑤</sup> a gap which the man was repairing, and walked mile after mile until I was in view of the *Heights*, but I could see no sign of her. The rocks lie about a mile and a half beyond the *Heights*, and I began to fear that night would fall before I could reach them.

My anxiety was painful, and at first I was truly glad to recognize, in hurrying by the **farmhouse**<sup>⑥</sup>, the fiercest of our dogs lying under a window with a bleeding ear. I opened the gate and knocked violently at the door. A woman I knew who had been servant at the *Heights* since the death of *Mr. Hindley*, answered.

"Ah!" she said, "you've come a-seeking your little mistress. Don't be frightened. She's here safe, but I'm glad it isn't the master."



① merchant /'mɜ:tʃənt/ n.

商人

② camel /'kæmə/ n. 骆驼

③ fence /fens/ n. 栅栏, 围墙

墙

④ hedge /hedʒ/ n. 树篱;

障碍物

⑤ push through 完成; 冲过, 穿过

⑥ farmhouse /'fɑ:mhaʊs/

n. 农场住房, 农舍, 农家

有时骑马。等她回来后, 我还耐心地去听她讲叙, 她所遭遇的真实的和想象的一切。

我不担心她会离开家门, 因为大门经常是锁住的, 我想就算不是这样, 大门开着她也不敢单独出去的, 但我的信任其实是错的。

一天早上八点钟, 凯茜对我说, 这一天她要装扮成一个阿拉伯商人, 穿越沙漠, 要我准备足够的粮食, 给她和她的骆驼 (她的马和三条狗)。我把篮子给她, 并要她早点回来, 她大笑着骑着马跑了。

到吃茶点的时间还不见这个小淘气的人影。一个旅行者, 就是那只最老的狗回来了, 但凯茜和她的马却没有消息。我派人到各个方向去找, 最后我自己也出动了。

一个工人在田庄的边界上修理篱笆, 我问他是否看到我们的小姐。

“我早上见过她,” 他回答说, “她骑马从那边低矮的篱笆跳过去, 就不见了。”

我立刻就想起凯茜小姐一定是到山岩去了。我从那人正修理着的缺口冲出去, 同时一英里一英里地走着, 直到望见了山庄为止, 但我还是看不到她的踪影。山岩离山庄大约有一英里半, 我开始害怕, 我在天黑之前到达不了那里了。

我的焦急是痛苦的, 匆忙路过农庄时, 起初我非常高兴看到了我们家那只最凶的狗, 它躺在窗子下面, 耳朵还流着血。我推开院门, 急促地敲着门。一个我认识的妇人出来开门, 她是自从辛德雷先生死后就来山庄的女仆。

“哦!” 她说, “你是来找你家小主人的吧。不要惊惶, 她很安全, 不过我真高兴不是主人回来了。”

"He's not at home, then?" I asked.

"No, no," she replied. "He won't return this hour or more. Step in and rest a bit."

I entered, and found my wandering lamb seated by the fire, in a little chair that had been her mother's when a child. Her hat was hung against the wall, and she seemed perfectly at home, laughing and talking in the happiest manner **imaginable**<sup>①</sup> to *Hareton*—now a great, strong lad of eighteen—who was looking at her with a great deal of **curiosity**<sup>②</sup> and astonishment.

"Well, Miss," I exclaimed, **concealing**<sup>③</sup> my joy under an angry frown. "This is your last ride, till Papa comes back. I'll not trust you outside the house again, you naughty, naughty girl! Put that hat on, and come home at once."

"What have I done?" she wept, instantly checked. "Papa will not scold me, *Ellen*—he's never cross, like you!"

"No," said the servant, "don't be hard on the pretty one, *Mrs. Dean*. We made her stop; she wished to ride back, afraid lest you should be uneasy, but *Hareton* offered to go with her, and I thought he should, for it's a rough road."

"How long am I to wait?" I went on, taking no notice. "It will be dark in ten minutes."

I picked up her hat, and approached to put it on her, but she, seeing quite well that the people in the house were on her side, began dancing round the room. When I gave chase, she ran like a mouse over and under and behind the **furniture**<sup>④</sup>. *Hareton* and the woman laughed, and *Cathy* joined them, and **mocked at**<sup>⑤</sup> me, until I cried in great annoyance,

"Well, *Miss Cathy*, if you were aware whose house this is, you'd be glad to get out."

“那么说他不在家吗？”我问道。

“不，不在家，”她回答说，“他大概一个小时之内不会回来。到里面歇脚休息吧。”

我就进去了，发现我的迷途羔羊坐在靠近火炉边那张当年她妈妈小时候坐的椅子上，她的帽子挂在墙上，完全就像在家里一样，她笑着，开心地和哈雷顿谈着天，那是一个高大强壮的十八岁少年——他正用好奇和惊讶的眼光打量她。

“好啊，小姐，”我用生气的样子来掩饰我内心的喜悦，“在你爸爸回来之前，这是你最后一次骑马了，我也不再信任你，放你跨出门口了，你这个顽皮的小丫头！戴上帽子，立刻就回去。”

“我做了什么吗？”她哭着，但立刻又停下，“爸爸不会骂我的，艾伦——他从没有像你一样发脾气！”

“不要这样，”那仆人说，“不要为难这个小可爱，戴安夫人。是我们留下她的，她怕你不放心，否则早就要骑马回去了，但哈雷顿说要送她，我觉得应该的，山上的路是不大好走。”

“我要等多久呢？”我不理会那女仆，继续说，“十分钟之内天色就要暗下来了。”

我拿起她的帽子，要戴在她的头上，但是她看得很清楚，房子里的人都在站在她那边。她开始在屋里跳舞，当我又催促追逐她时，她在家具之间上下前后地跑起来，完全就像一只老鼠，惹得哈雷顿和那女人笑个不停，而凯茜也跟着他们大笑，一起来嘲弄我，直到我感到极大的厌烦并且大叫：

“哦，凯茜小姐，如果你知道这房子是谁的，你就会乐意离开的。”

① imaginable

/ɪ'mædʒɪnəbl/ a. 可想  
象的,可能的

② curiosity /,kjʊərɪ'ɒsɪtɪ/

n. 好奇心

③ conceal /kən'si:l/ v. 隐

藏,隐蔽,隐瞒

④ furniture /'fɜ:nɪtʃə/ n. 家

具

⑤ mock at 嘲弄,嘲笑

"It's your father's, isn't it?" she said, turning to *Hareton*.

"No," he replied, looking down, and reddening.

"Whose, then——your master's?" she asked.

His colour deepened, and he **turned away**<sup>①</sup>.

"I thought he was the owner's son," continued the naughty girl to me. "He talked of 'our' house, and he never said 'miss' to me; he should have done, shouldn't he, if he's a servant?"

*Hareton* grew black as a thunder cloud.

"Now get my horse," she said, "and you may come with me. **Make haste**<sup>②</sup>! What's the matter?"

With a curse, the lad told her that he was not her servant.

*Cathy* could not believe her ears. She, who was always "queen" and "darling" at home, to be called bad names!

"But *Ellen*," she cried, "how dare he speak so to me? You wicked creature. I shall tell Papa what you said!"

*Hareton* did not appear to feel this threat, so the tears came into her eyes.

"You bring my pony." She exclaimed, turning to the woman.

"Softly, miss," she answered. "You'll lose nothing by being polite. *Mr. Hareton* is your cousin, and I was never hired to serve you."

"He my cousin!" cried *Cathy*, with a scornful laugh, "Why, Papa has gone to fetch my cousin from *London*. That my——" She stopped, and wept at the bare idea.

I was much annoyed with her and the servant for what they had made known to one another, **having no doubt**<sup>③</sup> of the expected arrival of *Isabella's* son being reported to *Mr. Heathcliff*, and feeling sure that *Cathy's* first thought on her father's return would be to seek an **explanation**<sup>④</sup> of *Hareton's* claim of **relationship**<sup>⑤</sup>.

*Hareton*, recovering from his disgust at being taken for a servant,

① turn away 走开, 转过脸

② make haste 急速, 赶快

③ have no doubt 不怀疑, 肯定

④ explanation  
/ˌekspləˈneɪʃən/ n. 解释, 解说, 说明

⑤ relationship /rɪˈleɪʃənʃɪp/  
n. 关系, 关联

“是你父亲的, 不是吗?” 她转过去问哈雷顿。

“不是,” 他回答, 并红着脸低下头去。

“那是谁的呢——你的主人吗?” 她问。

他的脸更红了, 他转过脸去。

“我猜想他是房屋主人的儿子,” 这个顽皮的女孩子继续说, “他总说‘我们的’房子, 他又从不称我为‘小姐’, 如果他是个仆人, 他应该这样叫, 是不是?”

哈雷顿脸色变得如云雷罩顶。

“立刻拉我的马来,” 她说, “你可以跟我一起走。赶快! 这是怎么一回事?”

这孩子骂了她一句, 说他不是她的仆人。

凯茜不相信她所听到的话——在家里她总是被尊为“女王”和“亲爱的”, 从没被骂过!

“艾伦!” 她叫道, “他怎么敢这样对我说话呢? 你这个坏东西, 我要告诉爸爸你说了什么!”

哈雷顿并不觉得这是恐吓, 于是眼泪又涌到了她的眼睛里。

“你把马牵来,” 她转向那个女仆人叫道。

“和善一点, 小姐,” 她回答道, “有礼貌对你并没有损失。哈雷顿先生是你的表兄, 而我也不是雇来服侍你的。”

“他是我的表兄!” 凯茜冷笑着叫道, “那为什么爸爸要去伦敦领回我的表弟。那我的——” 她停下话题, 沮丧地哭了起来。

对于她和这个女仆互相泄漏的秘密让我非常苦恼; 毋庸置疑, 依莎贝拉的儿子回来的消息一定会报告给希思克厉夫先生知道的; 同样的, 凯

seemed upset by her unhappiness, and having fetched her pony to the door, he took, to please her, a fine little dog from the stable, and putting it in her hand, told her to cry no more, for he did not mean any harm. She paused in her weeping, looked at him in horror, and began all over again.

*Miss Cathy* refused the peace-offering of the little dog, and we set out for home. I could not find out from my little lady how she had spent her day, except that, as I had supposed, she had set out for the rocks, and that as she passed the farmhouse gate, *Hareton* had come out, and his dogs had **attacked**<sup>①</sup> hers. There was a fierce battle, before their owners could separate them, and that formed an introduction. *Cathy* asked *Hareton* the way to the rocks, and he ended by taking her and showing her the **fairy**<sup>②</sup> cave.

I saw that *Hareton* had been a **favourite**<sup>③</sup> till she had hurt his feelings. I had hard work before I could persuade her not to lay the matter before her father. I explained to her how he objected to everybody at *Wuthering Heights*, and how sorry he would be to hear she had been there, and how, if she told him I had neglected his orders, perhaps he would be so angry that I should have to leave. *Cathy* could not bear this last possibility; she promised to be silent, and kept her word, for my sake. **After all**<sup>④</sup>, she was a sweet little girl.



茜在她爸爸回来后，首先一定会问明她爸爸，她和哈雷顿的关系。

哈雷顿很快便从他被误认为仆人的憎恶感觉中恢复过来，似乎被她的悲哀所沮丧，于是将她的马拉到门口来，还从狗窝里拿出一条美丽的小狗，放在她的手里，告诉她不要哭了，因为他并没有伤害她的意思。她顿了一会儿，又惧怕地看了他一眼，很快又哭了起来。

凯茜小姐拒绝用小狗求和，我们就出发回家了。我无法从我的小姐那里知道她是如何度过这一天的，我只是猜想，她的漫游目标是山岩，她经过山庄时，正好哈雷顿出来，他的狗就攻击她的狗。一场战斗之后，它们的主人才把它们拉开，这算是见面礼。凯茜要哈雷顿指引她去山岩的路，最后他带路并指给她神仙洞的所在。

我看出哈雷顿在被她伤了感情之前是颇让她喜欢的。我费了很多的口舌，才说服她不要在她父亲面前说起这件事。我向她解释她父亲如何厌恶呼啸山庄中的每一个人，以及若知道她去过那里他将会多么难过，并说如果她告诉他，我忽视了他的命令，他可能会大发雷霆把我赶走。凯茜不能忍受最后这种情况，于是她答应为了我，保持缄默和诺言。毕竟她是个可爱的小女孩。

① attack /ə'tæk/ v. 进攻，攻击

② fairy /'feəri/ a. 仙人的

③ favourite /'feɪvərɪt/ n. 特别受喜爱的人(或物)

④ after all 毕竟

## 20

A letter, edged with black, **announced**<sup>①</sup> the day of my master's return. *Isabella* was dead, and he wrote to **bid**<sup>②</sup> me arrange a room for his young nephew. *Cathy* ran wild with joy at the idea of welcoming her father back, and meeting her "real" cousin.

The day came, and my little mistress was so impatient that she obliged me to walk all through the park to meet them.

The travelling carriage rolled into view at last. *Miss Cathy shrieked*<sup>③</sup> and held out her arms as soon as she caught sight of her father's face looking from the window. He descended, nearly as eager as herself. While they **exchanged**<sup>④</sup> loving **greetings**<sup>⑤</sup>, I took a look at *Linton*. He was asleep in a corner, **wrapped**<sup>⑥</sup> in a warm, **fur**<sup>⑦</sup>-lined coat, as if it had been winter. A pale, delicate, girlish-looking boy, who might have been taken for my master's younger brother, so alike were they; but there was a lack of good temper in his expression that *Edgar Linton* never had.

The sleeper, being roused at the house, was lifted to the ground by his uncle.

"This is your cousin *Cathy*, *Linton*," he said, putting their little hands together. "She's fond of you already. Try to be cheerful, now; the

① announce /ə'naʊns/ v.

正式宣布,通告

② bid /bɪd/ v. 告诉;吩咐

③ shriek /ʃri:k/ v. 尖声叫

喊,发尖声

④ exchange /ɪks'tʃeɪndʒ/

v. 交换;交流

⑤ greeting /'gri:tɪŋ/ n. 祝

贺,问候

⑥ wrap /ræp/ v. 裹;遮蔽,

隐藏

⑦ fur /fɜ:/ n. 毛皮

一封带着黑边的信宣告了我主人的归期。依莎贝拉死了,他还写着要我准备一个房间给他的小外甥。凯茜想到可以欢迎她父亲回来并和她的“真正的”表弟见面时,就欣喜若狂。

那天来临了,我的女主人却按捺不住性子,她要求我穿过院子去接他们。

马车终于出现了,凯茜刚看到她父亲的头从车窗伸出来,就喊叫着将双臂伸了出去,他像她一样的热切地下车。在他们互相表达问候的当儿,我偷偷地看了林顿一眼。他在车中一个角落里睡着,裹着一件暖和的、镶皮边的外套,好像过冬似的。一个苍白、柔弱、女孩样子的男孩子,他很可能被认为是我主人的小弟弟,因为他们很相像;不过他脸上却有一种埃德加·林顿所没有的乖戾之气。

到家时,这个睡着的孩子被唤醒了,他舅舅从车上把他抱下来。

“这是你的表姐凯茜·林顿,”埃德加说着,将他们的小手放在一起握着,“她已经很喜欢你